

ニヴフ語口承文学テキスト「女に化けたキツネ」

テキスト：ナジェージダ・ヤコブレブナ・タンジナ

編訳： 丹菊 逸治

テキスト作成の経過

1999年11月から12月にかけて、ロシア連邦サハリン州ノグリキ市において丹菊、ニナ・ニトゥクク女史、ナジェージダ・タンジナ女史の3名はニヴフ語資料の収録を行った。丹菊が、ニトゥクク、タンジナ両女史（ともにトゥミ川下流域出身）のニヴフ語を採録するというかたちだったが、そのさい、タンジナ女史が丹菊の求めに応じて talgur^h1 編「キツネの女」（1904年生まれの父イルグン氏から聞いたもの）を語った。さらに後日タンジナ女史は同 talgur^h の自筆によるニヴフ語テキストを作成し、丹菊に渡した。このときに本人による朗読も収録した。翌2000年8月、同じ顔合わせで再び資料の採録をしたさい、公刊に向けて同テキストの校訂を行った。丹菊はこれら資料をもとに子供向けの簡単なビデオ教材を作成したが、学習効果をねらってニヴフ語には一切の翻訳をつけていない。しかしそれだけではニヴフ人以外の学習者にとって、また口承文学研究の資料として不便なので、ここに日本語対訳の形で再録することにした。なお、キツネが人間に変身する、というニヴフ口承伝承は日本でもこれまでいくつか発表されているが、当テキストと同型の話はない。

テキスト凡例

キリル文字表記はタンジナ女史の手稿をそのまま翻刻したものである。女史の用字法では先例にならってロシア文字に特殊符号が付されている。しかし、g、G、γ、κの書き分けが研究者のそれとは異なり、また η が η と η の両方に用いられるなど若干の不統一がみられる。したがって丹菊が下段に付したローマ字ベースの転写とは一部に相違がある。丹菊の表記は女史の発音にもとづいた暫定的なものである。日本語訳はなるべく逐語訳を心がけた。英語は必ずしも行単位で対応していない。

ニヴフ語サハリン方言テキスト「女に化けたキツネ」

к'эқ řаңг.

k^heq r^hanq

キツネの 女性

A Fox Lady

Text: Н. Я. Танзина

Translation: I. Tangiku

ニヴフ語 : N. Ya. タンジナ

日本語訳・編 : 丹菊 逸治

1 к'эқ řаңг.

k^heqr^hanq

キツネの女性

A fox lady

2 ығрһывк, во ньэқрух азмдъ

əygr^həfk, vo neqrux azmdz

昔、村 一つに 男の

Once upon a time in a village, a man

3 ңивү гин, п'мам ғин

ni^hvü gin, p^hmam yü

人 と、 その妻 と

and his wife

4 тораф п'ит хунвдгун. ин

toraf p^hit hunvdgün. in

夏の家* に住んで いた。彼らには

lived in a summerhouse.

5 эғлң мэңн ивдгун. řаңғэғлң

e^hyl^h m^hen^h ivdgün. r^hanqe^hyl^h

子供が 二人 いた。 女の子

They have two children. A girl

6 гин, азмдъ эғлңгин. нрәк ин

gin, azmdz e^hyl^h gin. nr^hak in

と、男の 子 と。 ある日 彼らの

and a boy. One day their

- 7 ыткжара, ымкжара тавух
 ətk hara, əmk hara tavux
 父 も、母 も 家から
 father and mother left
-
- 8 кузт видгун, ытк ња њангр̆
 kuzt vidɣun, ətk ɲa ɲaŋgr̆
 出て 行った、 父は 獸 を獲りに
 home, Father went out for
-
- 9 вира, ымк алр̆ п'эр̆ вира.
 vira, əmk alr̆ p'ər̆ vira.
 行って、母は ベリー類 を採りに 行った。
 hunting, Mother went out for gathering berries.
-
- 10 эфлн̆гун то раф пит жунвдгун.
 eɸlɲɣun toraf pʰit hunvdɣun.
 子供たちは 夏の家 に住んで いた。
 The children stayed home in the summer house.
-
- 11 ымк вийнџа ин хэрд;
 əmk vijɲa in xerd,
 母は 行こうとしたとき 彼ら に言った、
 Mother told them when she went out ;
-
- 12 --« ургун жунвэ, нар̆тохтын
 ... urgun hunve, nar̆toxtɕin
 「よくして いなさい、 誰にも
 " Be in good manner, if anybody comes
-
- 13 т'а р̆ы р̆ылгвэ. ». эфлн̆гун
 tʰa r̆ə r̆əlyve... eɸlɲɣun
 決して 戸 を開けるんじゃないよ」。 子供たちは
 don't open the door." The children
-
- 14 т'амыт тораф п'ит лэрдгун.
 tʰamət toraf pʰit lerdɣun.
 黙って 夏の家 に住んで 遊んでいた。
 stayed quietly in the summerhouse, playing.
-
- 15 п'лақрух р̆ы р̆ылх хаба,
 pʰlaqrux r̆ə r̆əlx haba,
 突然 戸を 開けて そして、
 Suddenly opening the door,

- 16 потьурлкай раңг юғд. надата
 potʃurlikar^h raŋg juγd. nadata
 美しい 女性が 入ってきた。どんどん奥へ
 a beautiful lady entered. She came into
-
- 17 туҗ ин нағн т'ивд.
 tur^h in naγn t'ivd.
 すすみ、彼らのそばの 奥の高上がり (ベンチ) **に座った。
 the room and she sat on the long-bench.
-
- 18 эҗлнғундох итт, -- « ыныя
 eγlŋgundoχ itt, ... enəja
 子供たちに 言った、「さあ、
 She told the children ; " Well
-
- 19 потьурлкай эҗлнғун, т'анвэ
 p^hotʃurlikar^h eγlŋgun, t'anve
 美しい 子供たち、さあお願い、
 beautiful children, please
-
- 20 ньах тыиң п̄рон лэргувэ
 naχ tʃiŋ p^hon leryuve
 私に あなたたちと 遊ばせてください
 let me play with you !"
-
- 21 индоҗ лэрд, индоҗ лэрҗа,
 indor^h lerd, indor^h lerja,
 彼女と 遊んだ、彼女と 遊んだが、
 They played with her, played with her. And
-
- 22 мэчак туньм такаң қовҗ-
 metʃ^haq tuɲm takan qovr^h...
 小指 の爪を 内側に
 she clenched her fist
-
- 23 киҗаргүр эвд. эҗлнғундоҗ
 kiʒargur^h evd. eγlŋgundor^h
 曲げて (手を) 握っていた。 子供たちと
 holding her little finger's nail inside. The children
-
- 24 лэрд, лэрд хафкэ итт;
 lerd, lerd hafke itt,
 遊んだ、遊んだ そして 言った
 played and played, and then she said ;
-

- 25 -- « танвэ ньях п'зонрух
 ... tanve jaχ p^hzonruχ
 「さあお願い、私に 自分 (あなたたち) の頭の
 " Please let me delouse
-
- 26 хирк жанггүвэ. »
 hir^hk jaŋγuve.
 虱を 探させてください。」
 your head !"
-
- 27 элнүгун хун рәнүг, к'эқ рәнүг
 eγlŋun hun r^haŋγ, k^heq r^haŋγ
 子供たち この 女性、キツネ 女性
 The children didn't know that this lady was
-
- 28 хадгүр иазуғарт иаңах
 hadgir^h iazuγart jaŋaχ
 の (化けている) ことを 知らないで 彼女に
 a transformation of a fox, and let her
-
- 29 п'ирк жанггүдгун. иаң
 p^hir^hk jaŋγudγun. jaŋ
 自分の 虱を 探させた。 彼女の
 delouse their heads. Her
-
- 30 мэчақ руным кылкар
 meγ^haq ruŋm kəɫkar^h
 小 指に 長い
 little finger has a long
-
- 31 такань ивд тайгута.
 takan ivd tajguta.
 爪が あるのを知らなかった。
 nail but they didn't know it.
-
- 32 нуғи рәнүгәлнү п'и хирк
 nuγi r^haŋγeγlŋ p^hi hir^hk
 まず最初に 女の子が 自分の 虱を
 First the girl let herself
-
- 33 жанггүд, к'эқрәнүг рәнүгәлнү
 jaŋγud, k^heqr^haŋγ r^haŋγeγlŋ
 探させた、キツネの女性は 女の子
 be deloused, but the fox lady didn't

- 34 дьоңрух хиᵝк њанғд укмуᵝ
 dzoŋruχ hir^hk њaŋɗ ukmuᵝ^h
 の頭から 虱 を探さ ないで
 delouse the girl's head.
-
- 35 п'мэчақ туньм такань ғиᵝ
 p^hmetʃ^haq tuŋm takan ɣiᵝ^h
 自分の小 指 の爪 で
 With her little finger's nail
-
- 36 иаң дьоңᵝр чэвд. ᵝаңғэғлиᵝ
 jaŋ dzoŋ^h tʃevd. ɣ^haŋɣeɣliᵝ
 彼女の 頭を 刺した。 女の子は
 she stabbed the girl's head. The girl
-
- 37 к'од вотиᵝр позᵝр хунвд.
 k^hod votir^h poz^h hunvd.
 眠ったようになって 寝て (横になってしまって) いた。
 fell down asleep.
-
- 38 азмдэ эғлиᵝ иототнд; --« ианᵝ
 azmdz eɣliᵝ jototnd, ... jan^h
 男の子が 尋ねた、「なぜ
 The boy asked ; " Why
-
- 39 ньасқ позᵝр хунвд ?»
 ɲasq poz^h hunvd ...
 私の妹は 寝て いるのか?
 does my sister lie down? "
-
- 40 к'эқ ранғ итт; -- иаң к'одра,
 k^heq ranq itt, ... jaŋ k^hodra,
 キツネの 女性は 言った、「彼女は 寝ているのだよ、
 The fox lady said ; " She is sleeping.
-
- 41 т'ана ньах п'ух хиᵝк њанғгуя.
 t^hana ɲaχ p^hux hir^hk њaŋɣuja.
 「さあ、私に 自分 (お前) の 虱を 探させなさい」
 Now please let me delouse yourself !"
-
- 42 азмдэ эғлиᵝ к'эқранғ мэчақ
 azmdz eɣliᵝ k^heqraŋɣ meʃ^haq
 男の 子は キツネの女性の 小指に
 The boy, on her little finger,

- 43 туньм кылкар такань нрыд.
 tuɲm kəlkar^h takan n^həd.
 長い爪を見た。
 found a long nail.
-
- 44 наја нан к'эқ řанғ хад йаймд
 naɲa nan k^heq r^hanq had jajmd
 そして キツネが 女性に 化けていることを 知った
 And he understood that a fox had transformed into the lady.
-
- 45 азрыгүр понғндоқ вир қ'ау
 azrəɟur^h ponɯndoɟ vir^h q^hau
 しずかに 家のすみに 行って 干した
 He went to a corner of the room calmly, got a dried
-
- 46 к'омқ ғәр п'алми сид.
 k^homq ɟer^h p^halmi sid.
 イクラ をとって 口のなか に入れた。
 salmon roe and put it into his mouth.
-
- 47 вауроғ к'эқ řанғ роқ фовд,
 vauror^h k^heqr^hanqroɟ fovd,
 噛んで、キツネの女性 に、 吹いた、
 He chewed the roe and spat it at the fox lady.
-
- 48 жуң řанғ пана мағр к'эқ рукмур,
 ɟuŋ r^hanq pana maɟr^h k^heq rukmur^h,
 その女性は 正気を失って キツネ に変わった
 The lady lost her mind, and became a fox.
-
- 49 řы хутиух њаки вэлвэл
 r^hə xutiux ɲaki velvel
 戸 口から 尻尾を ふらふらと
 From the door, swaying its tail side to side,
-
- 50 кузр њилы. харор ин ыткғин,
 kuzr^h ɲilə. xaror^h in ətk ɣin,
 出して いた。そして 彼ら の父も
 it went out. A little later when their father
-
- 51 ин ымкғин прыңа, азмдз
 in əmk ɣin pr^həɲa, azmdz
 彼ら の母も、帰ると、男
 and mother came back, the boy

- 52 эҕлү итт; -- к'эҕ ҕаҕа пр'ы
 eүлү itt, ... k^heq^haḡq pr^həḡ^h
 の子供が言った「キツネの女性が来て
 said ; " A fox lady came
-
- 53 асқ зоҕртох мэчақ т'уным
 asq zoḡr^htoḡ met^haq tuym
 妹 (弟) の頭へ、小指
 and stabbed my little sister's head with a little finger's
-
- 54 такань ғиḡ зоҕр чэвд, иаҕах
 takan yir^h zoḡr^h t^hevd, jaḡaḡ
 の爪で、頭を 刺した、 彼女を
 nail, and made her fall asleep.
-
- 55 к'оғуд. һи иаҕ мэчақ тунһи-
 k^hogud. һи jaḡ met^haq tuḡi...
 眠らせた。 ぼくは 彼女の 小指
 I found, on her little finger,
-
- 56 ух кылкар такань идыт,
 ...ux kəlkar^h takan idət,
 に 長い 爪を 見て
 a long nail and,
-
- 57 қ'ауһ к'омқ ваутот йоск
 q^hauḡ k^homq vau^tot josk
 干した イクラを 噛んで 歯で
 chewed a dried salmon roe, and through the teeth,
-
- 58 фовд, иаҕ к'эҕ рукмуḡ ры
 fovd, jaḡ k^heq rukmuḡ r^hə
 吹いた、彼女は キツネ に変わって 戸
 spat it at her. She became a fox and, by the door,
-
- 59 хутиух кузр һилһил һад.
 xutiux kuzr^h һилһил һад.
 口から 出るとき さっと (逃げることを) した。
 went away quickly.
-
- 60 ин ҕаҕа эҕлү напы позр
 in ḡaḡa eүлү napə pozr^h
 彼らの 女の 子供は しかし 寝て
 Their daughter was sleeping

- 61 хунвд. йимк охт хондқ
 hunvd. jəmk oxt hondq
 いた。彼女の母は 薬 箱を
 still. Her mother took a medicine chest
-
- 62 ғәй иумих к'эқ ңаврки
 ɣer^h jumix k^heq ɳavrki
 とって その中から キツネの 毛を
 and took out a fox hair
-
- 63 ғузур, п'раңғ эғлиң тот
 ɣuzur^h, p^hr^haŋɣeɣlɳ tot
 取り出して、自分の 女の子の 手に
 and, tied it to her hands.
-
- 64 июпд. хаба ин эғлиң ньях
 ijupd. haba in eɣlɳ ɳjəx
 結んだ。そして 彼らの 子供は 目を
 Then their daughter opened
-
- 65 кулу т'ырд. хароғ итд;
 kulu t^hərd. haroɣ^h itt,
 開けて 見た。そして 言った、
 her eyes and looked around. And then said ;
-
- 66 -- ыныя ныи к'од хари.
 ... ənəja ɳi k^hod hari.
 「おやおや わたし 眠って いたのだな」
 " Oh, I have been sleeping !"
-
- 67 хавуғэ мин ңивңгун к'ау
 havuɣe min ɳivŋɣun k^hau
 こうして われわれ 人間は 干した
 Nowadays we human beings, following this story,
-
- 68 ңаук ваутот п'раф тьоньхкун
 ɳauk vautot p^hraf tɕoŋxkun
 魚卵を 噛んで 家の 隅々に
 chew dried salmon roe and spit it at
-
- 69 фoфтхадгун фуру. к'эқ րаңғ
 foftxadɣun furu. k^heq^haŋɣ
 吹きつける という。 キツネ の女は
 the corners of a room. It is said that fox lady

- 70 хэкиладох к'ау цаук
 hekiladox k^hau цаук
 本当に (?) 干した イクラを
 seriously(?) dislikes dried salmon roe.
-
- 71 хлуд фуру. хавуғэ туктох
 xlud furu. havuґe tuktox
 きらう という。 そうして そののち
 And then, after that,
-
- 72 к'эқ рәңғ ығртың әғлңгун
 k^heqr^hаңу әғr^htjиң еүлңгун
 キツネの 女は 決して 子供たち
 the fox lady never did harm to the children
-
- 73 ньағрхсуд.
 нағрхсуд.
 に悪さをしなかった。
 again.
-
- 74 сик.
 sik.
 おしまい。
 That's all.
-
- 75 ньи юйвуң тылғур.
 ni juvun tәlgur^h.
 (これが) 私の 知っている お話だよ。
 This is the story I know.
-
- (訳註)
 * 「夏の家」 夏の漁期には浜近くに住んで干し魚を大量に作る。
 ** 「高上がり」 昔の家は一部屋で、壁際にぐるりと高さ数十cmほど高くなっ
 たところがある。
-

(たんぎく いつじ・千葉大学大学院社会文化科学研究科)